

## ÉTUDE CONTRASTIVE DU PRONOM PERSONNEL EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS

**Dr. Scholastica U. Ezeodili**

Nnamdi Azikiwe University Awka

Email: su.ezeodili@unizik.edu.ng

&

**Chukwudi I. Awa**

Nnamdi Azikiwe University Awka

Email: ci.awa@unizik.edu.ng

### Résumé

Une des catégories grammaticales les plus essentiels d'une langue, le pronom personnel se présente différemment en français et en anglais. Par conséquent, il s'avère un des éléments grammaticaux problématique aux apprenants anglophones du français langue étrangère. L'objectif de cette communication consiste donc à relever les points de convergence et de divergence entre la morphosyntaxe du pronom personnel dans les deux langues et de découvrir les champs d'interférences ainsi que cerner les points de difficulté des apprenants anglophones dans l'usage du pronom personnel français. La méthodologie de cette étude est descriptive et analytique. Elle se base également sur la théorie de l'analyse contrastive de Robert Lado. D'après l'analyse que nous avons faite auprès des étudiants universitaires, nous avons établi qu'il existe vraiment des difficultés chez les apprenants de français langue étrangère face à l'apprentissage du pronom personnel français et ces difficultés existent le plus dans l'aspect du pronom objet. Dans cet aspect épineux se trouvent le problème d'accord, de morphologie, de syntaxe, de position et d'identification générale des pronoms personnels. Nous proposons parmi d'autres qu'une place primordiale soit accordée à l'enseignement du pronom personnel au lieu de présumer sa facilité.

**Mots clés:** étude contrastive, morphologie, syntaxe, morphosyntaxe, pronom personnel

### Abstract

One of the most essential grammatical categories of a language, the personal pronoun is presented differently in French and in English. Consequently, it turns out to be one of the problematic grammatical elements for English-speaking learners of French as a foreign language. The objective of this communication is to identify the points of convergence and divergence between the morphosyntax of the personal pronoun in the two languages and to discover the points of interference as well as identify the points of difficulty of English-speaking learners in the use of the French personal pronoun. The methodology of this study is descriptive and analytical. It is also based on Robert Lado's theory of contrastive analysis. According to the analysis that we have done with university students, we have established that there really are difficulties among learners of French as a foreign language when it comes to learning the French personal pronoun and these difficulties exist the most in the aspect of the object pronoun. In this difficult aspect lies the problem of agreement, morphology, syntax, position and general identification of personal pronouns. We propose among others that a primordial place be given to the teaching of the personal pronoun instead of assuming its ease.

**Keywords:** contrastive study, morphology, syntax, morphosyntax, personal pronoun

### Introduction

Chaque langue se dispose d'une certaine structure et c'est à travers la grammaire qu'on peut savoir cette structure. La notion de la grammaire a plusieurs définitions. Tout simplement, la grammaire est l'ensemble des règles à suivre pour parler et écrire correctement une langue. Selon le dictionnaire *Le Robert en ligne*, la grammaire est définie comme l'« ensemble des règles à suivre pour parler et écrire correctement une langue ». Il la définit également comme la « partie de la linguistique qui regroupe la phonologie, la morphologie et la syntaxe ». Étymologiquement, le mot pronom signifie *mis pour le nom* (le préfixe *pro-* a le sens de *à la place de*). C'est-à-dire que le pronom remplace un nom, auquel il se rapporte. Le pronom personnel, l'objet de cette étude est une catégorie de pronom servant à désigner les trois types de personne grammaticale. Il varie selon la personne, le genre, le nombre et la fonction. Ojo définit le pronom personnel comme l'élément grammatical qui est utilisé pour désigner quiconque ou quoi que ce soit qui effectue une action, ou sur qui ou sur quoi l'action est focalisée (173). Il désigne

une catégorie de pronoms qui permet de renvoyer à une ou plusieurs personnes : la personne qui parle (le locuteur), la personne à qui l'on parle (l'interlocuteur), la personne ou la chose dont on parle (la troisième personne).

Généralement, le pronom personnel est une des catégories grammaticales les plus essentielles d'une langue.

La plupart des fois cet élément grammatical se conçoit comme étant facile à comprendre et à utiliser. À la mention des pronoms personnels d'une langue quelconque, il y a toujours cette tendance de penser seulement aux pronoms sujets (*je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles* en français et *I, you, he, she, we, you, they* en anglais et d'autres équivalents dans d'autres langues) qui sont en quelque sorte les plus utilisés. Sachant que le pronom personnel consiste en différents types en français et en anglais, il s'avère donc un des points grammaticaux qui pose tant de problèmes. Par conséquent, les apprenants anglophones de la langue française se trouvent évidemment face à tant de difficultés dans la structure morphosyntaxique des pronoms personnels français. L'objectif de la présente étude est de relever des points de convergences et de divergences entre le fonctionnement du pronom personnel en français et en anglais et de cerner là-dessus les difficultés d'emploi du pronom personnel par les étudiants anglophones.

### 1. Littérature du pronom personnel

Le pronom personnel est un composant indispensable en français et anglais, sans lequel la communication verbale et écrite deviendrait redondante et inefficace. Selon Ojo le pronom personnel est utilisé pour désigner quiconque ou quoi que ce soit qui effectue une action, ou sur qui ou sur quoi l'action est focalisée (173). Il varie selon la personne, le genre, le nombre et la fonction. Les pronoms personnels viennent en remplacement de leur référent sans intention particulière mais pour éviter une répétition, ou pour désigner directement des entités ou des personnes. Ils ont des formes diverses selon leur rôle grammatical dans la phrase (sujet, objet, réfléchi etc.) ; de plus ils varient aussi selon la personne grammaticale et le genre de leur référent. Le terme « personnel » est utilisé uniquement pour signifier le sens grammatical ; les pronoms personnels ne sont pas limités aux personnes et peuvent également faire référence aux animaux et aux objets.

L'analyse contrastive est la théorie de base de cette étude. Elle est issue de la linguistique contrastive. Il s'agit de comparer deux langues et cultures différentes afin de découvrir les difficultés que rencontrent les locuteurs de l'une de ces langues lors de l'apprentissage des autres. Son objectif est de faciliter l'apprentissage d'une langue étrangère. Selon Yllera le domaine de l'analyse contrastive est la didactique des langues étrangères. Elle cherche surtout à prévoir les difficultés et à évaluer les progrès des futurs candidats au polyglottisme. Elle s'intéresse prioritairement aux « différences » entre les langues comparées plutôt qu'aux ressemblances (437). Autrement dit, bien que l'analyse contrastive s'intéresse aussi aux points de convergence lors de la comparaison de deux ou plusieurs langues, elle met précisément l'emphase sur les points de divergence car c'est au niveau de points de divergence que les éléments d'une langue étrangère seront difficiles aux apprenants. Les fondements théoriques de ce qui est devenu l'hypothèse de l'analyse contrastive ont été formulés dans *Linguistics Across Cultures* de Robert Lado (1957). Dans ce livre, Lado affirme que « les éléments qui sont similaires à la langue maternelle de l'apprenant lui seront simples et les éléments qui sont différents lui seront difficiles ». Bien qu'il ne s'agisse pas d'une suggestion nouvelle, Lado a été le premier à fournir un traitement théorique complet et à suggérer un ensemble systématique de procédures techniques pour l'étude contrastive des langues. Il s'agissait de décrire les langues à l'aide de la linguistique structurale, de les comparer et de prévoir les difficultés d'apprentissage. L'idée principale de l'analyse contrastive, telle que proposée par Lado dans son livre, était qu'il est possible d'identifier les domaines de difficulté qu'une langue étrangère particulière présentera pour les locuteurs natifs d'une autre langue en comparant systématiquement les deux langues et cultures.

Dans son étude sur le pronom personnel dans la syntaxe de l'igbophone apprenant du français, Onyekpere a fait une étude contrastive des pronoms personnels dans les deux langues - le français et l'igbo. Il a examiné le fonctionnement des dits pronoms afin d'établir les points de divergence. Le résultat de sa recherche révèle d'abord que la transformation adjectivale des pronoms personnels en français n'est pas attestée dans la langue igbo. Par conséquent, bien que cette structure soit assez facile,

l'apprenant igbophone doit déployer un effort psychologique supplémentaire pour pouvoir l'accepter. Au sujet du genre il a constaté que le pronom personnel français est normalement marqué pour le genre mais en revanche le genre n'est pas un trait pertinent dans la description du pronom igbo.

De la même manière, Hamdani a mené une étude sur l'inflexion des pronoms personnels en français et en anglais. À son avis il croit que l'inflexion des pronoms personnels anglais est plus facile que celle du français. Pour lui, la déclinaison du pronom personnel français est complexe et a une relation étroite avec le prédicat, car les verbes français ont trois types de conjugaison et son pronom personnel a ses terminaisons personnelles pour chaque terme.

Lateef et Olayinka dans un travail connexe ont observé que les yorubaphones du français éprouvent les difficultés dans l'emploi du pronom personnel français surtout au niveau de la troisième personne du sujet (ils et elles). Ces éléments se traduisent en anglais comme « they » et en yorùbá comme « won » et le problème remonte au problème du genre. Il ajoute qu'à la différence de l'anglais et du yorùbá, en français les pronoms personnels de troisième personne pluriel « ils » et « elles » représentés par « they » en anglais et « won » en yorùbá distinguent les genres, c'est-à-dire c'est la nature du sexe qui détermine le pronom personnel à utiliser, si le sexe est masculin on se sert de « ils » et si le sexe est féminin, on se sert de « elles ». Mais en yorùbá c'est seulement un seul mot pour les deux sexes « won » aussi bien que dans la langue anglaise qui est la première langue étrangère acquise par l'apprenant : « They » pour le masculin et le féminin.

Dans un travail connexe, Weston Martin a entrepris une étude comparée sur *les formes des pronoms personnels haïtiens et leur place en comparaison avec ceux du français*. Il a constaté que les pronoms personnels en Haïti dérivent principalement du diasystème français. Il remarque également qu'il est difficile de préciser un seul dialecte français qui est à l'origine des pronoms en Haïti puisque la forme des pronoms est similaire dans différents dialectes. En ce qui concerne la place des pronoms, il ne voit aucun inconvénient pour la dériver également du français. Dans les onze positions possibles des pronoms personnels qu'il a détaillés, ils se trouvent toutes en Haïti et ancien français. Il trouve également six positions en commun entre l'Haïti et le français moderne.

## 2. Analyse descriptive du pronom personnel en français et en anglais

### 2.1 Pronom personnel en français

Ils ont des formes diverses selon leur rôle grammatical dans la phrase (conjoint, disjoint, sujet, objet, réfléchi, tonique). La grammaire française se dispose de deux (2) formes : formes conjointes et forme disjointe et de cinq (5) types de pronoms personnels à savoir : pronom sujet (je, tu il etc.), pronom complément d'objet direct (me, te, le, la, etc.) et indirect (me, te, lui, leur etc.), pronom réfléchi (me, te, se, nous etc.) et pronom tonique (moi, toi, lui, eux etc.). Les pronoms sujets, pronoms compléments d'objet direct et indirect, pronom réfléchi sont tous les *pronoms conjoints* tandis que les pronoms toniques sont les *pronoms disjoints*. La forme conjointe est la forme que prend le pronom lorsqu'il n'est pas séparé du verbe, si ce n'est pas par un autre pronom de forme conjointe ou par l'adverbe de négation *ne*. La forme disjointe de sa part est la forme que prend le pronom personnel lorsqu'il est séparé du verbe ou employé sans verbe. C'est la forme des pronoms qui sont séparées du verbe, soit par une pause, soit par une préposition.

Tableau 1 : Pronoms personnels français

Formes conjointes				Formes disjointes
Sujet	Pronom d'objet		Réfléchi	Tonique
	Direct	Indirect		
je (j')	me (m')	me (m')	me (m')	moi
tu	te (t')	te (m')	te (m')	toi
il, on	le (l')	Lui	se (s')	lui, soi
elle, on	la (l')	Lui	se (s')	elle, soi
nous	nous	nous	nous	nous
vous	vous	vous	vous	vous
ils	les	leur	se (s')	eux, soi
elles	les	leur	se (s')	elles, soi

(Ade, Ojo. *A comprehensive revision handbook of French grammar*, pp. 173, 2012)

Les pronoms sujets : Ils remplacent le nom effectuant l'action décrite par le verbe. Le sujet d'un verbe est la personne ou la chose qui exécute l'action de ce verbe. Le pronom personnel sujet est un mot qui remplace un sujet. Il permet d'éviter les répétitions dans un texte. Il peut être au singulier ou au pluriel. C'est un petit mot qui peut s'utiliser à la place d'un nom ou un group nominal. Ce sont les pronoms utilisés dans la conjugaison des verbes.

Chacun de *tu* et *vous* peut être utilisé pour désigner un seul individu (c'est-à-dire utilisé comme pronom singulier), tandis que *tu* est utilisé pour s'adresser à une personne familière (un ami, un collègue, un parent ou une connaissance) qui appartient au même groupe de pairs et qui est plus jeune ou de statut inférieur. *Vous* est utilisé comme pronom de respect et de considération pour une personne âgée, une personne de statut supérieur ou un étranger. *Vous* est également utilisé pour désigner plus d'une personne. C'est-à-dire utilisé comme pronom pluriel.

- i. Tu es drôle. ii. Vous êtes drôle. iii. Vous êtes tous drôles.

Chacun de *il/ils*, *elle/elles* peut être utilisé pour désigner des personnes, des animaux, des choses, des idées, des objets animés, inanimés et abstraits. Il est à noter que le genre du pronom utilisé doit être le même que le genre du nom qu'il remplace : *Isaac est gentil. Il est toujours souriant.*

*On* est un pronom indéfini qui peut être utilisé pour représenter l'un des pronoms suivants : je, tu, il/elle, nous, vous, ils/elles. Cela peut aussi signifier: *one, someone, each one, every one, people*, en anglais.

- i. On est là. *We are there.* ii. On est content, Monsieur? *Are you happy, sir?*

Le pronom sujet *il* à la troisième personne du singulier, est utilisé comme pronom neutre, ce qui signifie *it* en anglais, pour former des expressions impersonnelles idiomatiques. Parmi celles-ci se trouvent des expressions pour : indiquer l'heure de la journée : *Il est 11h (onze heures)*, indiquer le temps qu'il fait : *il fait beau/chaud/froid*, former des expressions impersonnelles fixes : *Il faut + infinitif*.

Pronom d'objet direct : Le complément d'objet direct (COD) en syntaxe c'est un type de complément d'objet du verbe employé à la voix active. Formellement, il se construit sans préposition (d'où le qualificatif *direct*). Un pronom d'objet direct remplit donc la fonction d'objet direct d'un verbe. En tant que pronom d'objet direct, c'est l'objet de l'action directement exprimée par le verbe. C'est le pronom sur lequel tombe directement l'action du verbe. Exemple : *Il cherche la directrice. Il la cherche.*

Le pronom d'objet direct se place avant le verbe : *Il la cherche.*

Lorsque le verbe est à l'*impératif affirmatif* le pronom d'objet direct est placé après le verbe, et doit être relié par un trait d'union. Dans cette situation, les pronoms *me* et *te* sont remplacés par *moi* et *toi* ou par *m'* et *t'* si y ou *en* suit immédiatement : *Donnez-le à la directrice.*

Chaque fois que l'*impératif* est à la *négative*, le pronom d'objet direct se place avant le verbe : *Ne me réveille pas.*

Les pronoms d'objets directs se placent avant le verbe auxiliaire *avoir* dans une phrase dans laquelle le verbe est conjugué au temps composé. Dans cette situation il y a accord en genre et en nombre entre le pronom d'objet direct et le participe présent : *Voici les filles, je les ai vues au marché.*

**Pronom d'objet indirect** : le complément d'objet indirect (COI) est formellement construit avec préposition. Un pronom d'objet indirect remplit donc la fonction d'objet indirect du verbe. On utilise le pronom complément d'objet indirect pour remplacer un nom de personne ou d'animal. Ce nom ou groupe nominal a la fonction de COI.

Le pronom d'objet indirect se place avant le verbe conjugué : *Je lui envoie la lettre.*

Lorsque le verbe est à l'*impératif affirmatif* le pronom d'objet indirect se place après le verbe, et doit être relié par un trait d'union. Dans cette situation, les pronoms *me* et *te* sont remplacés par *moi* et, *toi* : *Téléphonez-moi à 10h.* Mais lorsque l'*impératif* est à la *négative*, le pronom d'objet indirect se place avant le verbe : *Ne me téléphonez pas.*

**Pronom réfléchi** : Les pronoms réfléchis sont des pronoms personnels que l'on emploie comme compléments lorsqu'ils désignent la même personne que le sujet. Ils entrent dans la construction des verbes pronominaux. Les verbes réfléchis ou les verbes pronominaux ont toujours un pronom objet qui fait référence à la même personne ou chose que le sujet. L'action d'un verbe réfléchi est à la fois exécutée et reçue par le sujet.

Le pronom réfléchi se place après le nom ou pronom sujet, sauf lorsqu'il est utilisé à l'infinitif. Il précède toujours le verbe, sauf lorsque le verbe est à l'*impératif affirmatif* : *Ngozi se lave deux fois par jour.* Lorsque le verbe est à l'*impératif affirmatif* le pronom réfléchi se place après le verbe, et doit être relié par un trait d'union. Dans cette situation, le pronom *te* est remplacé par *toi* : *Lève-toi !*

Lorsqu'une question est posée et le système d'inversion est adopté, le pronom réfléchi précède le verbe : *Te lèves-tu souvent très tôt ?*

**Pronom tonique** : Les pronoms toniques sont les formes fortes des pronoms français, les formes utilisées isolément et dans des positions emphatiques. Ils sont toujours séparés du verbe principal soit par une ponctuation : virgule, deux-points, point final et ainsi peut être isolé dans un énoncé séparé, pour l'accentuation du sujet ou du pronom objet ; par une préposition, ou par *comme* ou *que* dans une comparaison. Exemple : *Tu viens avec moi ?*

Le pronom tonique peut être modifié par *même*, *seul* dont chacun doit s'accorder avec le pronom qu'il modifie, ou les adverbes *aussi*, *non plus*. Chacun de ces modificateurs vient directement après le pronom tonique associé. *Même* est joint au pronom par un trait d'union.

- i. Je l'ai fait moi-même ii. Moi seul étais dans la salle. iii. Lui aussi était là avec moi.

Le pronom tonique s'emploie : Après une préposition : *Tu viens avec moi ?* Pour renforcer un pronom ou un nom : *Moi, je joue au foot,* et quand le pronom est employé sans le verbe : *Qui est là ? – moi.*

*Soi* est utilisé pour désigner des personnes ou des choses et est principalement utilisé avec un antécédent indéfini (on, chacun, personne). Il peut être utilisé pour l'un des deux genres (masculin ou féminin) et pour l'un des deux nombres (singulier ou pluriel).

- i. Croyance en soi est thérapeutique. ii. Chacun pour soi ; Dieu pour tous.

## 2.2 Pronom personnel en anglais

Les pronoms personnels anglais sont un sous-ensemble de pronoms anglais. Dans la grammaire anglaise, le système de pronom personnel est considéré comme un système fermé. Comme son nom l'indique, les pronoms personnels représentent des personnes spécifiques, des animaux ou des objets inanimés. (Quirk *et al.*, 341-342). Les pronoms personnels anglais sont associés à trois personnes grammaticales – première, deuxième et troisième personne (singulier et pluriel) et peuvent prendre diverses formes selon la personne, le nombre, le cas et le genre. Les pronoms personnels anglais ont un certain nombre de formes, qui sont nommées en fonction de leur rôle grammatical typique dans une phrase : objet (*objective (accusative) case (me, us, etc.)*), sujet (*subjective ((nominative) case (I, we, etc.)*), réfléchi (*reflexive form (myself, ourselves, etc.)*) et aussi les possessifs (*possessives (my, your, mine, yours etc)*).

**Tableau 2 : Pronom personnel anglais**

Nombre	Personne	Sujet	Objet	Possessif		Réfléchi
				Adjectif possessif	Pronoms possessif	
Singulier	1 <sup>ère</sup>	I	Me	my	mine	myself
	2 <sup>e</sup>	you	You	your	yours	yourself
	3 <sup>e</sup>	he/she/it	him/her/it	his/her/its	his/hers/its	himself/herself/itself
Pluriel	1 <sup>ère</sup>	we	Us	our	ours	ourselves
	2 <sup>e</sup>	you	You	your	yours	yourselves
	3 <sup>e</sup>	they	Them	their	theirs	themselves

(Quirk Randolph et al 1985 cité par Mustaqim, pp. 21, 2019)

**Pronom sujet** : Les pronoms sujets sont les pronoms qui effectuent l'action dans une phrase. Ils sont *I, you, he, she, we, they*. Tout nom effectuant l'action principale dans la phrase, comme ces pronoms, est un sujet et est classé comme cas subjectif (cas nominatif) (*nominative case*). Exemple : *I make breakfast every morning for my husband*. Dans cette phrase, « *I* » est l'acteur (pronom sujet) effectuant l'action de « *make* » (verbe). Un pronom sujet est exactement ce à quoi cela ressemble : un pronom qui prend la place d'un nom en tant que sujet d'une phrase. Le sujet d'une phrase est la personne ou la chose qui exécute l'action d'un verbe. Exemple : *She is just a child*.

Les pronoms sujets peuvent être au singulier ou au pluriel, et ils peuvent être masculins, féminins ou neutres. Le pronom sujet masculin ou féminin est utilisé lorsque le genre est connu et cette distinction de genre se manifeste seul à la troisième personne du singulier.

- i. *She* is my mother.
- ii. *He* is a handsome young man.

Le pronom *you* a un sens à la fois singulier et pluriel :

- i. Mary, *you* are a great athlete.
- ii. Tom and Jerry, *you* have to study harder.

Le pronom *They* remplace le nom (masculin et féminin) à la troisième personne qui se réfère au pluriel :

- i. *The boys* have arrived. – Where are *they*?
- ii. *Women* are beautiful creatures; *they* are such a beauty to behold.

**Pronom objet** : Les pronoms objets sont les pronoms qui reçoivent l'action dans une phrase. Ils sont *me, you, him, her, us, them*. Tout nom recevant une action dans la phrase, comme ces pronoms, est un objet et est classé comme cas objectif (*objective case*). En anglais un pronom objet peut également être utilisé après des prépositions : *I will go with him*. Un pronom objet et également appelé pronom objectif et fonctionne comme l'objet d'un verbe. C'est est un type de pronom personnel qui est normalement utilisé comme objet grammatical, soit comme objet direct ou objet indirect d'un verbe.

*Types de pronoms objets anglais:*

*Objet direct* : L'objet direct est la chose sur laquelle agit le verbe. Il reçoit directement l'action du verbe.

*Objet indirect* : L'objet indirect d'une phrase est le destinataire de l'objet direct. Il reçoit indirectement l'action du verbe (parfois à travers une préposition mais en anglais il se catégorise sous *objet d'une préposition*). La langue anglaise divise également le pronom objet dans une autre variété : *Objet d'une préposition*. Il se trouve surtout dans une proposition prépositionnelle.

En anglais tous les pronoms objets (direct et indirect) sont les mêmes – *me, you, him/her/it, us, you, them*.

Le pronom s'emploi ainsi : comme objet direct : *Bill saw me at the bank yesterday*. Comme objet indirect : *Mike gave them the tickets*. Après une préposition : *Can I come with you?*

**Adjectif possessif** : En anglais, un adjectif possessif est l'un des mots *my, your, his, her, its, our* ou *their* utilisé avec un nom pour montrer qu'une personne ou une chose appartient à une autre. Ce sont des mots qui modifient un nom pour montrer une forme de possession, un sentiment d'appartenance ou de propriété à une personne, un animal ou une chose spécifique. L'adjectif possessif permet d'identifier le possesseur ou propriétaire d'une chose, d'un objet ou d'une idée et aussi d'établir la relation entre un

individu et ce qui lui appartient. Les adjectifs possessifs sont classés comme un type de pronom personnel car il peut remplacer ou représenter un nom. Par exemple : *Is that the Queen's hat? No, it's her crown.*

Exemple : *Sarah has found her glasses.*

L'anglais distingue le genre à la troisième personne du singulier, mais c'est le contraire à la troisième personne du pluriel.

Au singulier : i. *She is looking for her gown.* ii. Paul knows the way to his house.

Au pluriel: i. *Amanda and Philippa love their parents.* ii. *The boys know their duties.*

**Pronom possessif** : Comme tous les pronoms, il remplace des noms dans une phrase. Le pronom possessif aide à montrer la possession ou la propriété d'un nom. Cependant, il est différent de l'adjectif possessif. Il est utilisé à la place d'un nom pour désigner le possesseur ou le propriétaire d'un objet, d'une chose, d'une personne ou d'une idée. Il reflète la première, la deuxième ou la troisième personne, le nombre et le genre du nom qu'il remplace. Ils empêchent la répétition dans une phrase. Il est classé comme un type de pronom personnel car il remplace un nom avec la notion de la propriété. Par exemple : *Is this Carol's bicycle? – No, that red one over there is hers.*

Tout comme l'adjectif possessif l'anglais distingue le genre pour le pronom possessif à la troisième personne du singulier, mais cela ne se manifeste pas à la troisième personne du pluriel.

Au singulier: *The dog belongs to Sarah. The dog is hers.* Au pluriel : *The car belongs to my parents. The car is theirs.*

Le pronom possessif est utilisé après le nom, ils ne peuvent pas du tout être utilisés avant le nom : *This car is mine.*

**Pronom réfléchi** : Un pronom réfléchi est un type spécifique de pronom utilisé pour l'objet d'un verbe lorsqu'il fait référence au même nom que le sujet du verbe. En anglais, ce sont les pronoms qui se terminent par « self » ou « selves » : par exemple, « himself », « myself », « ourselves », etc. Cela implique que si l'objet et le sujet d'un verbe sont les mêmes, on emploie un pronom réfléchi pour l'objet (par exemple, *I believe in myself*).

Un pronom réfléchi peut être un objet direct, un objet indirect ou un objet d'une préposition dans une phrase.

Pronom réfléchi en tant qu'objet direct : *Jack decided to reward himself with a dinner out.* En tant qu'objet indirect : *I had to give myself some credit.* En tant qu'objet d'une préposition : *See what you did to yourself.*

Les pronoms réfléchis anglais peut être s'employer n'ayant pas un sens réfléchi dans ce sens on parle des pronoms intensifs : *John made his supper himself. (No one else did it for him).*

### 3. Étude contrastive du pronom personnel français et anglais

L'étude contrastive est l'étude systématique de deux ou plusieurs langues afin d'identifier leurs différences structurelles et similitudes. Elle met l'emphase sur les points de divergence car il est prévu que c'est au niveau de points de divergence que les éléments d'une langue étrangère seront difficiles et complexes aux apprenants. Nous avons lucidement exposé les structures des pronoms personnels français et anglais, nous allons donc dans les paragraphes suivantes cerner les points de convergence et de divergence de la structure grammaticale des pronoms personnels dans les deux langues en question.

#### 3.1 Points de convergence

Les pronoms personnels français et anglais s'emploient pour désigner quiconque ou quoi que ce soit qui effectue une action, ou sur qui ou sur quoi l'action est focalisée. Ils varient selon la personne, le genre, le nombre et la fonction. Les pronoms personnels de ces deux langues s'emploient en places des noms, pour éviter la répétition, et pour désigner directement des entités ou des personnes.

Dans la structure des deux langues les pronoms personnels ont quelques formes communes selon leurs rôle grammaticaux dans la phrase : sujet, objet (direct et indirect), réfléchi ; mais au milieu des formes propre à chaque langue il y a aussi des dissimilitudes.

Les pronoms personnels dans les deux langues renvoient à une ou plusieurs personnes : la personne qui parle (le locuteur) – première personne, la personne à qui l'on parle (l'interlocuteur) – deuxième personne, la personne ou la chose dont on parle (la troisième personne). Les deux langues ont aussi

deux nombres grammaticaux – singulier et pluriel. Les pronoms personnels du français et de l'anglais ne sont pas limités aux personnes, ils peuvent également faire référence aux animaux et aux objets.

Pour les pronoms sujets le français et l'anglais distinguent le genre à la troisième personne du singulier: Il/elle – he/she (masculin – *il* et *he*, féminin – *elle* et *she*).

- i. Il est mon père. *He is my father.* ii. Elle est ma sœur. *She is my sister.*

Je/I, tu/you, il/he, elle/she, nous/we, vous/you ont les mêmes fonctions par rapport au nombre (singulier et pluriel) et au genre (masculin et féminin). Mais ils, elles/they jouent le même rôle juste au niveau du nombre (ils sont tous au pluriel), mais différent par rapport au genre ; (le français distingue le genre mais l'anglais, non).

- i. Je suis étudiant. *I am a student.* ii. *Que fais-tu? What are you doing?*  
 iii. Ils sont mes amis. *They are my (male) friends.* iv. Elles sont mes amies. *They are my (female) friends.*

Le pronom d'objet direct dans les deux langues a la même fonction. C'est le pronom qui reçoit directement l'action du verbe dans une phrase c'est-à-dire c'est l'objet de l'action directement exprimée par le verbe.

- i. J'aime ma femme. *I love my wife.* Je l'aime. *I love her.*

Le pronom d'objet direct à la troisième personne du singulier en français et en anglais se distingue par rapport au genre : le/la – him/her (masculin – *le* et *him*, féminin – *la* et *her*).

- i. Je le connais. *I know him.* ii. Je la connais. *I know her.*

Au niveau de la troisième personne du pluriel dans les deux langues, les pronoms d'objets directs ne se distinguent pas par rapport au genre. (les/them).

- i. J'ai trouvé les garçons et les filles dans salle. Je les ai trouvés dans la salle.  
*I found the boys and the girls in the hall. I found them in the hall.*

Le pronom d'objet indirect en français et en anglais ne distingue pas le genre à la troisième personne du pluriel : (leur/them).

- i. J'ai donné le devoir à Cécile et Pierre. Je leur ai donné le devoir  
*I gave the assignment to Cecelia and Peter. I gave them the assignment.*

Lorsque le verbe est à l'*impératif affirmatif* le pronom d'objet direct et indirect se place après le verbe en français et en anglais. (En français il est relié par un trait d'union et les pronoms *me* et *te* sont remplacés par *moi* et, *toi*)

- i. Attaque-le ! *Attack him !* ii. Attachez-les ! *Attach them !*

Dans les deux langues le genre ne se distingue pas au niveau de la troisième personne du pluriel

- i. Les garçons se voient comme des nouveaux. *The boys see themselves as new people.*

### 3.2 Points de divergence

La langue anglaise considère les possessifs comme des pronoms personnels mais la langue française, non. À propos des possessifs nous parlons de l'adjectif possessif et le pronom possessif.

Généralement, au sujet de la politesse, le français distingue tous les pronoms à la deuxième personne du singulier de ceux du pluriel contrairement à ceux de l'anglais qui sont tous les mêmes. Chacun des pronoms à la deuxième personne du singulier et du pluriel peut être utilisé pour désigner un seul individu (c'est-à-dire utilisé comme pronom singulier). La deuxième personne du singulier (tu, te, toi) est utilisé pour s'adresser à une personne familière (un ami, un collègue, un parent ou une connaissance) qui appartient au même groupe de pairs et qui est plus jeune ou de statut inférieur, la deuxième personne du pluriel (vous) est utilisé comme pronom de respect et de considération pour une personne âgée, une personne de statut supérieur ou un étranger. *Vous* est également utilisé pour désigner plus d'une personne – comme pronom pluriel. Mais pour les pronoms personnels anglais c'est toujours le pronom « you » et ses formes fléchies tels que *your, yours, yourself, yourselves* qui sont utilisées pour la deuxième personne du singulier et du pluriel. La marque de politesse ne se manifeste pas dans l'orthographe de ses pronoms anglais.

Exemple :

- i. Tu es belle - *You are beautiful.* Vous êtes belle - *You are beautiful.* Vous êtes belles - *You are (all) beautiful.*  
 ii. Je te connais - *I know you.* Je vous connais - *I know you.* Je vous connais - *I know you (all).*

- iii. C'est à toi - *It belongs to you*. C'est à vous - *It belongs to you*. C'est à vous (tous) - *It belongs to you (all)*.

Au niveau des pronoms sujets le français distingue le genre à la troisième personne du pluriel mais l'anglais ne le distingue pas : (ils/elles – *they*).

- i. Les hommes mangent beaucoup. Ils mangent beaucoup.  
*Men eat a lot.* *They eat a lot.*
- ii. Les dames sont créés fragiles. Elles sont créés fragiles.  
*Ladies are created fragile.* *They are created fragile.*

Les pronoms d'objets directs et indirects en anglais sont tous les mêmes. Mais c'est le contraire en français. Pour ceux du français il existe des différences au niveau de la troisième personne du singulier et du pluriel. Les autres sont les mêmes.

Pour les pronoms d'objets indirects il existe une variation surtout à la troisième personne du singulier – l'anglais distinguent le genre mais le français, non.

- i. Je parle à ma femme. Je lui parle.  
*I am talking to my wife.* *I am talking to her.*
- ii. J'ai donné un cadeau au garçon. Je lui ai donné un cadeau  
*I gave the boy a gift.* *I gave him a gift.*

La position des pronoms d'objets directs et indirects en français et en anglais dans la phrase diffère. Spécifiquement les pronoms d'objets directs et indirects en français se placent *avant* le verbe contrairement à ceux de l'anglais qui se positionne *après* le verbe.

- i. Je le vois toujours. *I always see him.* ii. Il lui donne le stylo. *He is giving him the pen.*

Lorsque *l'impératif* est à la forme *négative*, le pronom d'objet direct et indirect français se place *avant* le verbe. En anglais il se place *après* le verbe.

- i. Ne le touche pas ! *Don't touch him!* ii. Ne leur envoie pas la lettre ! *Don't send them the letter!*

Certains verbes qui prennent des objets directs en français prennent des objets indirects en anglais et vice versa. Exemple : Objet direct - *Je l'écoute*, Objet indirect - *I listen to him/her*. Objet indirect - *Je lui conseille*, objet direct - *I advise him/her*.

Les pronoms réfléchis français et anglais se placent différemment dans la phrase. Les pronoms réfléchis français se placent *avant* le verbe tandis que ceux de l'anglais se placent *après* le verbe.

- i. Je me connais très bien. *I know myself very well.* ii. Nous nous amusons. *We enjoy ourselves.*

Le pronom réfléchi anglais distingue le genre à la troisième personne du singulier mais le français ne le distingue pas.

- i. Il se connaît. *He knows himself.* ii. Elle se connaît. *She knows herself.*

#### 4. Méthodologie

Un questionnaire a été employé pour cette enquête visant à examiner la connaissance des apprenants de la similitude et de la dissimilitude d'emploi morphosyntaxique des pronoms personnels en français et en anglais et pour concrétiser plus pratiquement les résultats des réponses aux questions empiriques dans le questionnaire. Le questionnaire a été créé et administré électroniquement auprès de 100 répondants. Il a été mené dans deux (2) universités au Nigéria - Nnamdi Azikiwe University, Awka état d'Anambra et University of Benin, état d'Edo. Dans chaque université nous avons entrepris cette recherche auprès des étudiants en 2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> année dans le département de français.

#### 5. Analyse des résultats

Selon l'analyse des résultats que nous avons faite, nous avons constaté que les étudiants (sujets de cette recherche) commettent des erreurs en employant les pronoms personnels français et ces erreurs commises les plus pertinentes et fréquentes sont au niveau du pronom d'objet direct et indirect. De plus Les étudiants n'arrivent pas encore à maîtriser et à employer correctement les pronoms d'objet direct et indirect. Ils le trouvent également difficile de les bien positionner ou ordonner dans la phrase. Il leur demeure encore dans un large degré un problème d'accord entre le participe passé et le pronom objet surtout avec l'auxiliaire avoir. Nous avons aussi constaté que les apprenants ne maîtrisent pas encore les verbes ayants des différents types d'objets dans les deux langues, c'est-à-dire les mêmes verbes ayant un objet direct en anglais et un objet indirect en français et vice versa. Par exemple : conseiller (à) (*to advise*), obéir (à) (*to obey*), écouter (*to listen (to)*), chercher (*to look (for)*) etc., par conséquent

les étudiants pensent des fois en anglais tout en s'exprimant en français. C'est la raison pour laquelle la phrase *I always advise him* est traduit en français comme *je conseille lui toujours, je le conseille toujours et je conseille le toujours* au lieu de *je lui conseille toujours*. L'emploi des pronoms toniques est aussi un point de difficulté chez les apprenants. Ils ont également du mal à identifier et à catégoriser les différents types de pronoms personnels dans la phrase.

### Recommandations et Conclusion

Nous avons, dans cette recherche, abordé le sujet du pronom personnel et nous venons d'exposer les difficultés auxquelles s'affrontent les apprenants du français langue étrangère. D'après le résultat obtenu, nous avons constaté qu'il existe vraiment des difficultés chez les apprenants de français langue étrangère face à l'apprentissage du pronom personnel français. Ces difficultés existent le plus dans l'aspect du pronom objet. Dans cet aspect épineux se trouvent le problème d'accord, de morphologie, de syntaxe, de position et d'identification générale des pronoms personnels. Donc, face à ces difficultés et pour une amélioration dans l'apprentissage et l'enseignement du français langue étrangère nous proposons les suivants : D'abord, nous suggérons qu'il faudra dès le début faire comprendre aux apprenants anglophones du français langue étrangère que la structure morphosyntaxique des deux langues diffère les unes des autres. En raison de ceci, il servira à rien de vouloir à chaque fois chercher à trouver des traductions en anglais pour toute structure en français et donc qu'il leur faudra apprendre la langue française sans toujours faire recours à l'anglais surtout quand il s'agit de l'emploi du pronom personnel en français. Ceci aidera ces apprenants à éviter quelques erreurs résultant généralement du transfert des règles de la grammaire anglaise à l'emploi de la langue française. Nous suggérons également, qu'une place primordiale soit accordée à l'enseignement du pronom personnel français au lieu de présumer que cet aspect grammatical est très facile à employer. Il est aussi important de faire savoir aux apprenants à travers l'enseignement et des exercices qu'il existe des différents types de pronoms personnels et que le pronom sujet n'est pas le seul. Le bon usage des éléments grammaticaux ne sont pas achevé ou évaluer seulement à travers les activités de l'écrit. Il faut aussi les activités de l'orale. Donc la classe de la grammaire doit être organisée de manière que les apprenants peuvent employer les éléments appris dans leur communication verbale. De la part des apprenants, nous les encourageons de faire des efforts de s'exprimer en langue française non pas seulement en classe mais au-delà de la classe. Car connaître les règles, les vocabulaires nécessaires, la structure grammaticale etc. c'est une chose mais savoir les utiliser à bon escient, c'est une autre. Dans ce cas, l'emploi du pronom personnel sera trouvé dans les paroles quotidiennes des apprenants.

### Œuvres Citées

- Ade, Ojo. *A comprehensive revision handbook of French grammar*. Ibadan: Agoro Publicity Company, 2012.
- Hamdani, Beny. « A comparative study on English and French simple personal pronouns ». *Pioneer*, volume 12, Issue 1, 2020, pp. 27-42.
- Lado, Robert. *Linguistics across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. Michigan: University of Michigan Press, 1957.
- Lateef, Ajani Akinwumi et Olayinka, Sanni Rafiu. « La notion de pronom personnel sujet troisième personne pluriel et les difficultés des apprenants yoruba en classe de FLE au Nigéria ». *Journal of Languages, Linguistics and Literary Studies (JOLLS)*, volume 5, 2018, pp. 29-35.
- Onyekpere, George N. « Le pronom personnel dans la syntaxe de l'igbophone apprenant du français ». *Journal of Linguistics, Language and Culture*, Vol. 1 no.1, 2014, pp. 44-52.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., & Svartvik, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. New York: Longman Group, 1985.
- Weston, Saint Martin. *Les formes des pronoms personnels haïtiens et leur place en comparaison avec ceux du français*. (Thèse de maîtrise). Athens: University of Georgia, 2005.
- Yllera, Alicia. *Linguistique contrastive, linguistique comparée ou linguistique tout court?* Madrid